



GUÍA DOCENTE 2021-2022
Estrategias de Traducción en Lengua Inglesa

1. Denominación de la asignatura:

Estrategias de Traducción en Lengua Inglesa

Titulación

Grado de Español

Código

5419

2. Departamento(s) responsable(s) de la asignatura:

Filología (Área de Inglés)

3.a Profesor que imparte la docencia (Si fuese impartida por mas de uno/a incluir todos/as) :

Alba Fernández Alonso, albafa@ubu.es.

3.b Coordinador de la asignatura

María Amor Barros del Río

4. Curso y semestre en el que se imparte la asignatura:

4º Curso, séptimo semestre.

5. Tipo de la asignatura: (Básica, obligatoria u optativa)

Optativa

6. Requisitos de formación previos para cursar la asignatura:

En la asignatura se trabajará la traducción directa inglés-español, por lo que se requerirá un nivel B2 mínimo en las dos lenguas de trabajo.



7. Número de créditos ECTS de la asignatura:

6

8. Competencias que debe adquirir el alumno/a al cursar la asignatura

- Adquirir un sólido conocimiento de la lengua de partida(inglés)
- Adquirir un conocimiento más preciso y profundo de la lengua de llegada(español)
- Adquirir estrategias traductoras derivadas de las distintas teorías y de los distintos códigos lingüísticos.

9. Programa de la asignatura

9.1- Objetivos docentes
- Conocer las distintas escuelas y teorías de la traducción - Conocer y valorar las dificultades del inglés desde el punto de vista de la traducción. - Conocer y valorar los recursos del español desde el punto de vista de la traducción. - Analizar los límites de la traducción: el humor, los dialectos geográficos y sociales, la poesía. - Conocer y valorar la problemática de la traducción y el cine: los títulos, el doblaje - Conocer y valorar la influencia de las nuevas tecnologías en la traducción.
9.2- Unidades docentes (Bloques de contenidos)
Estrategias de traducción en lengua inglesa 1. Teoría y práctica de la traducción 1.1 Breve historia de la traducción. 1.2 La traducción en España. 1.3 Distintas escuelas de traducción. 1.4 El concepto de equivalencia. 2. La profesión del traductor 2.1 El mercado de la traducción 2.2 Salidas profesionales 2.3 Traducción jurada en España 3. Tipologías textuales 3.1 Tipos de textos 3.2 Problemas de traducción 3.2 Estrategias de traducción 4. Traducción literaria 4.1 Referencias culturales 4.2 Traducción de textos literarios



5. La traducción y el cine

5.1 La traducción de los títulos de películas.

5.2 El doblaje y su problemática.

9.3- Bibliografía

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Amparo Hurtado Albir, (2016) Traducción y Traductología: Introducción a la traductología (Lingüística), Cátedra,

Amparo Hurtado Albir, (2003) Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes: [Teoría y fichas prácticas], Edelsa,

Juan Gabriel López Guix y Jacqueline Minett Wilkinson, (2006) Manual de traducción : Inglés-castellano : teoría y práctica, Gedisa,

Marcela De Marco and Piero Toto, (2019) Gender Approaches in the Translation Classroom, Palgrave,

Roberto Mayoral Asensio y Oscar Diaz Fouces, (2011) Sobre las especialidades de la traducción y la traducción especializada, Universidad Jaime I,

Steiner, George, (1975) After Babel. Aspects of Language and Translation, 1ª, Oxford University Press. ,

10. Metodología de enseñanza y aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante:

Metodología	Competencia relacionada	Horas presenciales	Horas de trabajo	Total de horas
Clases teóricas		24	0	24
Clases prácticas		10	20	30
Tutorías		4	4	8
Lecturas		0	20	20
Seminarios/debates		5	12	17
Trabajos		6	28	34
Exposiciones		5	12	17
TOTAL		0	0	0
Total		54	96	150



11. Sistemas de evaluación:

Procedimiento	Peso primera convocatoria	Peso segunda convocatoria
Examen parcial teórico (temas 1 y 2)	30 %	30 %
Entrega de traducciones	30 %	30 %
Proyecto de traducción literaria	20 %	20 %
Proyecto de traducción y cine	20 %	20 %
Total	100 %	100 %

Evaluación excepcional:

Los estudiantes que, por razones excepcionales, no puedan seguir los procedimientos habituales de evaluación continua deberán solicitar por escrito al Decano o Director de Centro acogerse a una «evaluación excepcional». Dicho escrito con las razones que justifiquen la imposibilidad de seguir la evaluación continua deberá presentarse antes del inicio del semestre lectivo o durante las dos primeras semanas de impartición de la asignatura. El Decano o rector resolverá la procedencia o no de admitir dicha excepcionalidad. Por circunstancias sobrevenidas dicha resolución podrá emitirse fuera de los plazos indicados (Reglamento de Evaluación de la UBU, art. 9).

En el caso de los alumnos que participen en el programa Universitario Cantera, la calificación se determinará en función del desempeño de las tareas que les sean asignadas en el marco del programa.

El sistema de evaluación para estudiantes de intercambio podrá flexibilizarse con el fin de atender las circunstancias excepcionales que pudieran presentarse y ser modificado en el supuesto de que los calendarios académicos de las Universidades de origen y de destino no sean coincidentes.

Evaluación excepcional: las pruebas de evaluación continua a realizar y sus requisitos, en tiempo y forma, son los mismos que se aplican a los alumnos con docencia presencial, dado que los trabajos escritos pueden entregarse a la profesora en mano o por UBUMail o depositarse en su buzón. Las presentaciones orales se realizarán en horarios de tutoría.

Convocatoria Extraordinaria de Fin de Estudios de Grado: Las pruebas a realizar responden al temario reflejado en la guía docente. Examen parcial teórico temas 1 y 2 (20%). Proyecto de Traducción 1 (tipologías textuales) (20%). Proyecto de traducción literaria (comentario y revisión) (20%). Traducción y cine (comentario y presentación oral) (20%). Proyecto final traducción (20%).



12. Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial:

La asignatura se basa en la evaluación continuada y en el trabajo práctico. El alumno dispondrá de material específico de cada tema que será utilizado en el aula.

13. Calendarios y horarios:

Página web Grado Español: <http://www.ubu.es/grado-en-espanol-lengua-y-literatura>

14. Idioma en que se imparte:

Español e inglés



MODELO PARA RECOGER LAS ADAPTACIONES/ADENDAS DE LAS GUÍAS DOCENTES 2020-2021		
TITULACIÓN	GRADO EN ESPAÑOL: LENGUA Y LITERATURA	
CURSO	2021/2022	
ASIGNATURA / CÓDIGO	ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN LENGUA INGLESA /5419	
SEMESTRE (1.º/2.º)	1º	
TIPO DE ASIGNATURA Y CRÉDITOS	OPTATIVA	6
COORDINADOR/A	MARÍA AMOR BARROS DEL RÍO	
PROFESORADO	ALBA FERNÁNDEZ ALONSO	
CAMBIOS EN LA METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE RESPECTO A LA GUÍA INICIALMENTE APROBADA PARA UN CONTEXTO DE PRESENCIALIDAD		
1. Por razones de reorganización de espacios y tiempos (paso del escenario A al B) <u>para aquellas materias que proceda</u> 2. Ante un eventual rebrote de la enfermedad con paso al escenario C, <u>para todas las materias</u> Las clases teóricas se realizarán por videoconferencia. Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura, los alumnos trabajarán de manera individual y se ajustarán a un calendario de entregas de las tareas programadas.		
CAMBIOS EN LA ATENCIÓN TUTORIAL DE LOS ESTUDIANTES:		
1. Por razones de reorganización de espacios y tiempos (paso del escenario A al B) <u>para aquellas materias que proceda</u>		



2. Ante un eventual rebrote de la enfermedad con paso al escenario C, para todas las materias

Los alumnos podrán contactar con la profesora como hasta ahora, mediante correo electrónico. Las tutorías, con cita previa, se realizarán por videoconferencia.

CAMBIOS EN LOS SISTEMAS DE EVALUACIÓN (especifique los nuevos procedimientos y el peso relativo asignado a la calificación)

1. Por razones de reorganización de espacios y tiempos (paso del escenario A al B) para aquellas materias que proceda

2. Ante un eventual rebrote de la enfermedad con paso al escenario C, para todas las materias

Se mantienen todos los porcentajes asignados a todas las tareas, siendo la entrega y presentación de estas virtual. El porcentaje correspondiente a la asistencia y participación activa en clase (20%) se sustituirá por una entrega de traducción a determinar.

CALENDARIO DE PRUEBAS DE EVALUACIÓN NO PRESENCIAL (las pruebas presenciales se ajustarán al calendario establecido por los centros, pudiendo modificar el mismo si la evaluación no presencial utilizase otros procedimientos)

COMENTARIOS